

ногероя (60 и 30 раз соответственно). Кроме того, в речи литературного персонажа представлен более разнообразный спектр стилистических приемов, в то время как для киногероя наиболее частотным приемом является ирония, выражающая насмешку над окружающими и подчеркивающая его умственное превосходство, например:

– “*Oh, everybody’s saying hullo to each other. How wonderful*”;

– “*Perfectly sound analysis, but I was hoping you’d go deeper.*”

Таким образом, речь Шерлока Холмса в сериале “*Sherlock*” подверглась значительному художественному и прагматическому переосмыслению, чтобы подчеркнуть определенные индивидуально-личностные черты героя и приблизить его к эстетическим запросам современной аудитории.

Литература

1. Старостина Ю.С., Черкунова М.В. Лингвистическая репрезентация негативной оценки в современном англоязычном кинодискурсе (на материале сериала «Шерлок») // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. № 10(123). С. 117–122.

2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: ФЛИНТА, 2016. 384 с.

Е.И. Иванов

Тольяттинский государственный университет, Тольятти, Россия

Научный руководитель С.М. Вопияшина

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ОБЗОРНОЙ ЭКСКУРСИИ ТОЛЬЯТТИНСКОГО КРАЕВЕДЧЕСКОГО МУЗЕЯ «СТАВРОПОЛЬ ПРОВИНЦИАЛЬНЫЙ» С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В статье определяется понятие «экскурсия», описываются ее особенности, а также дается характеристика обзорной экскурсии. Изучается и описывается стратегия перевода текстов обзорной экскурсии с русского на английский язык на примере контрольного текста обзорной экскурсии Тольяттинского краеведческого музея «Ставрополь провинциальный» и его перевода на английский язык. Особое внимание уделено переводу терминов и имен собственных как основной трудности, возникающей при переводе текстов обзорных экскурсий.

Ключевые слова: экскурсия, обзорная экскурсия, стратегия перевода, термины, имена собственные, переводческие трансформации.

В современном обществе все больше внимания уделяется музейной деятельности, поскольку музеи представляют собой места, в которых сохраняется и демонстрируется культурное наследие, укрепляется культурная идентичность, воспитывается патриотизм, а также формируется положительный имидж страны. Несмотря на все события в мире, которые, как мы полагаем, являются временными ограничениями на пути к развитию сотрудничества между различными народами и странами, интерес к России со стороны зарубежных туристов только возрастает. Особый интерес для иностранцев может представлять город Тольятти, имеющий свою уникальную историю становления, в изучении которой значительную роль играет Тольяттинский краеведческий музей и проводимые им экскурсии.

Обратимся к изучению понятия «экскурсия». Согласно российскому исследователю Т.В. Галкиной, экскурсия «как базовая динамическая форма, соединяет предметы и пространство в единый коммуникационный музейный ритуал – интересное музейное путешествие в поисках новых знаний, открытий и впечатлений» [2, с. 148]. О. А. Ботякова предлагает следующее определение: «... сущность экскурсии заключается в обеспечении адекватного восприятия посетителями экспозиционного образа, в раскрытии идеи и содержания экспозиции (выставки) с учетом особенностей каждой конкретной экскурсионной группы» [1, с. 14].

Согласно концепции, предложенной Б.В. Емельяновым, характеристиками, присущими всем экскурсиям являются: определенные временные рамки экскурсии (не более одних суток); наличие экскурсовода и экскурсантов; присутствие конкретно определенной темы и взаимосвязь демонстрируемых предметов с этой темой; показательность, демонстрация экскурсионных предметов; наличие заранее составленного маршрута экскурсии, в соответствии с которым передвигаются ее участники; вовлеченность участников экскурсии [3, с. 25].

Одной из форм экскурсии является обзорная экскурсия. Ее целью является демонстрация основных разделов экспозиции музея и показ главных шедевров музейного собрания при относительно ограниченном количестве времени. При таком формате посетители знакомятся с основной темой музея, замыслом и тематической структурой композиции [5, с. 102]. К отличительным чертам обзорных экскурсий относят широкие хронологические рамки, а также большой объем освещаемых вопросов.

Обратимся к рассмотрению термина «стратегия перевода», дефиниция которого считается одним из наиболее спорных вопросов современной лингвистики и переводоведения. В.В. Сдобников предложил следующее определение этого термина – «это программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации» [6, с. 172]. В.Н. Комиссаров определяет стратегию перевода как «своеобразное переводческое мышление, которое лежит в основе действий переводчика и вырабатывает три основных группы принципов осуществления процесса перевода, которые составляют основу переводческой стратегии, а именно: некоторые исходные постулаты, выбор общего направления действий, которыми переводчик будет руководствоваться при принятии конкретных решений, и выбор характера и последовательности действий в процессе перевода» [4, с. 356-357].

В качестве материала для определения и описания стратегии перевода текстов обзорной экскурсии был выбран контрольный текст обзорной экскурсии Тольяттинского краеведческого музея по стационарной экспозиции «Ставрополь провинциальный» и его перевод на английский язык. Наибольшие затруднения в процессе перевода на лексическом уровне могут быть вызваны значительными объемами как общеупотребительной, так и узкоспециализированной терминологии. Порядок действий при работе с терминами в текстах обзорных экскурсий следующий – в начале переводчик ищет соответствие, зафиксированное в двуязычных словарях. Если оно не обнаружено, то следует искать прецедентные тексты, в которых может содержаться необходимая лексическая единица. В связи с тем, что в текстах краеведческой тематики описываются различные сферы человеческого общества, переводчику потребуются изучить тексты экономической, исторической, военной, культурной и социальной тематики. Если соответствие в текстах не было найдено, это может свидетельствовать о культурной специфике термина – он описывает реалию, известную только носителям исходного языка, которая еще не была

изучена в переводящем языке. В таком случае переводчик может применить одну из переводческих трансформаций. Имена собственные переводятся в тексте либо подбором соответствия, либо транскрипцией и при необходимости добавлением поясняющего слова или словосочетания для реципиентов переводного текста.

В связи с тем, что перевод выполняется под устную речь, переводчику следует обратить внимание на длину переводных предложений, отсутствие в переводе нерелевантной информации, а также пояснение всех незнакомых реципиенту терминов и реалий. При выполнении перевода трансформации могут потребоваться как на лексическом, так и на грамматическом уровне. Применение переводческих трансформаций возможно, если оно будет достаточно обосновано переводчиком.

Формирование правильной переводческой стратегии – важный этап работы переводчика, поскольку выбор ошибочной стратегии перевода и следование ей считается одной из главных причин того, почему перевод не соответствует оригинальному тексту и содержит множество ошибок.

Литература

1. Ботякова О.А. Культурно-образовательная деятельность этнографического музея: направления, формы, методы. Санкт-Петербург: Российский этнографический музей, 2010. 47 с.
2. Галкина Т.В. Основы классификации музейно-педагогических форм в российских музеях [Электронный ресурс] // ВМ. 2011. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovy-klassifikatsii-muzeyno-pedagogicheskikh-form-v-rossiyskikh-muzeyah> (дата обращения: 25.06.2023).
3. Емельянов Б.В. Экскурсоведение. Учебное пособие. М: Советский спорт, 2007. 216 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
5. Патрушева Г. М. Особенности подготовки и проведения музейной экскурсии на примере деятельности Омского государственного историко-краеведческого музея [Электронный ресурс] // Вестник АлтГПА: музееведение и сохранение историко-культурного наследия. 2014. № 18. URL: <https://journals-altspu.ru/vestnik/article/view/431> (дата обращения: 25.06.2023).
6. Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник ИГЛУ. 2011. № 1 (13), с. 165–172.